

А.А. Александрова¹, О.А. Крапивкина²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье рассматриваются особенности и основные разновидности аудиовизуального перевода. Авторы обращаются к истории перевода кинопродукции в России, традициям и предпочтениям российского зрителя, сравнивая их с европейскими.

Ил. 1. Библиогр. 4 назв.

Ключевые слова: перевод; аудиовизуальный перевод; дублирование; субтитры.

ON TYPOLOGY OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

A. Aleksandrova, O. Krapivkina

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074.

The article deals with the peculiarities and main types of audiovisual translation. The authors appeal to history of film translation in Russia, traditions and preferences of Russian viewers comparing them with the European ones.

Illustration: 1. Referenses: 4.

Keywords: translation; audiovisual translation; dubbing; subtitling.

На протяжении истории существования человечества народы и нации вступают в разнообразные отношения, но открытия в глобальном масштабе, имевшие место на рубеже тысячелетий, способствовали активизации межкультурных и межъязыковых процессов. На смену монологу пришел диалогизм, который перенес межкультурные и межъязыковые контакты на новый качественный уровень. В данном контексте особую важность приобретает деятельность межкультурного посредника – переводчика.

Переводческая деятельность является одним из древнейших занятий человека. «Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами» [1].

В обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия перевод играет центральную роль, а переводчики являются непосредственными участниками процесса обогащения языков

С позиции интеракции «своей» и «чужой» культуры переводчик выполняет разнообразные роли: медиатора-передатчика или цензора, выступающего за чистоту воспринимающей культуры.

Таким образом, в современном мире роль переводчика чрезвычайно ответственна: обеспечение коммуникации удаленных друг от друга языков и культур, не ущемляя чувство культурного и национального достоинства каждой.

Помимо глобализации и культурной интеграции мы сталкиваемся со стремительным развитием цифровых технологий, что ставит перед переводчиками новые задачи. Одной из них является «глубокое изучение разных видов аудиовизуального перевода, в т. ч. кино/видео перевода, который до недавних пор обретался на задворках переводческой теории» [2].

Это объясняется тем, что сегодня зритель занял место читателя, важнейшим источником информации все больше становится аудиовизуальная продукция. Это диктует необходимость пристального внимания к процессу аудиовизуального перевода, представляющего собой особый вид переводческой деятельности, ведь до сих пор проблема перевода тех же художественных фильмов «не была предметом специального исследования в переводоведении» [3]. Результатом такой маргинализации аудиовизуального перевода как отрасли переводоведения стало низкое качество перевода аудиовизуальной продукции.

¹ Александрова Анна Александровна, студентка группы АТб-12-1 института авиа-машиностроения и транспорта, тел.: 89642728682, e-mail: anyffik@mail.ru

Aleksandrova Anna, a student of group ATb-12-1 in Aircraft, Mechanical Engineering and Transport Institute, tel.: 89642728682, e-mail: anyffik@mail.ru

² Крапивкина Ольга Александровна, доцент кафедры иностранных языков № 2 (для технических специальностей), тел.: 89041317565, e-mail: koa1504@mail.ru

Krapivkina Olga, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department № 2, tel.: 89041317565, e-mail: koa1504@mail.ru

Поэтому актуальность разработки темы и целесообразность многостороннего подхода к ее изучению не вызывает сомнений.

Итак, аудиовизуальный перевод является самостоятельной сферой переводческой деятельности, на возникновение и развитие которого напрямую повлияло развитие техники, но его развитие, применение в разных странах осуществляется по-разному, соответственно, к примеру, национальным традициям.

Аудиовизуальный перевод с одного языка на другой может осуществляться по-разному, в соответствии с ситуацией, задачами, спецификой заказа и т. д.

Выделяют следующие основные разновидности аудиовизуального перевода:

- 1) дубляж;
- 2) войсовер (синхронный закадровый перевод или овервойс);
- 3) субтитрование.

Первые два типа часто путают, однако между ними имеется существенная разница.

Дублирование (дубляж) – это такой вид перевода кино- и видеоматериала, при котором осуществляется полная замена иностранной речи актеров на другой язык с целью последующей трансляции этой продукции в странах, не говорящих на языке оригинала. Важной чертой дубляжа является то, что актеры должны не просто прочитать переведенный текст, а сделать это так, чтобы максимально попасть в артикуляцию и мимику своих экранных героев (липсинк). Качество дублирования зависит и от подбора актеров, которые должны соответствовать возрасту голоса и темпераменту своих персонажей.



Войсовер (от англ. *Voice-over* – дословно «речь поверх» или «закадр») – это более простой и менее дорогой способ перевода. Он заключается в том, что поверх оригинальной звуковой дорожки накладывается голос озвучивающего актера.

Закадровый перевод может быть озвучиванием в один голос (пиратские копии фильма, документальные фильмы), или быть озвучен командой профессиональных актёров.

Этот вид перевода является наиболее популярным для озвучивания фильмов, не выходящих в кинотеатральный прокат, так как озвучивание можно сделать в более сжатые, чем дубляж, сроки.

В «эпоху видеокассет» были распространены одnogолосые переводы, но в настоящее время всё большую популярность завоёвывают многоголосые, где мужчин переводят мужские голоса, женщин и детей – женские. Иногда даже у разных персонажей одного пола голоса могут отличаться.

Некоторые озвучивающие актёры меняют голос при озвучивании, поэтому кажется, что разных голосов больше.

Субтитрование – это текстовое сопровождение видеоряда, дублирующее или дополняющее звуковую дорожку. Субтитры различаются по степени детализации событий. Обычно субтитруются только реплики персонажей. Если субтитры служат для перевода, то в них комментируются и появляющиеся в кадре надписи, субтитры для людей с ограниченными возможностями слуха фиксируют и важные звуковые события. Такой вариант просмотра кинофильмов подходит тем зрителям, которые хотят потренироваться в своих языковых знаниях, однако для большинства людей субтитрование очень не удобный способ просмотра.

Аудиовизуальный перевод имеет свои особенности в разных странах. Предпочтения, отдаваемые тому или иному виду аудиовизуального перевода, определяются национальными традициями, экономическими, политическими, идеологическими, культурологическими причинами. Так, в Великобритании и США, в которых чрезвычайно мало количество экспортной кинопродукции, отдают предпочтение субтитрованию. Франция, Италия, Германия и испаноговорящие страны предпочитают дублирование. В Бенелюксе, Австралии и Китае обычным способом просмотра фильмов являются субтитры, а войсовер используется только в детских фильмах. В Бельгии и Финляндии субтитры идут на двух языках – французском и фламандском и финском и шведском соответственно. В России и некоторых странах восточной Европы для переводов кинопродукции используется войсовер и дубляж. Субтитры встречаются в основном при пере-

воде прочих аудио-медиаальных текстов, например, телевизионных новостей. По некоторым данным до 98 % всей аудиовизуальной продукции переводится либо дублированием, либо войсовером.

Данные предпочтения можно объяснить и экономическими причинами. Так, к примеру, в Европе из-за высокой стоимости дубляжа европейские дистрибьюторы предпочитают именно субтитрование.

Ситуация на рынке аудиовизуальной кинопродукции в СССР существенно отличалась от современной. В то время официальные фильмы переводились дубляжом или войсовером. Дублирование осуществляли профессиональные актеры, которые подбирались с учетом их темперамента, возрастных особенностей, тембральной окраски голоса и т. д. За некоторыми популярными зарубежными актерами закреплялся постоянный «голос». К примеру, Ж.-П. Бельмондо в советском кинопрокате разговаривал голосом актера Н. Караченцова. Если прибегали к войсоверу, часто использовали женский голос, которым текст зачитывался бесстрастно, что позволяло расслышать оригинальный текст.

В теории и на практике только дубляж и меньшей степени войсовер способны создать у зрителя целостное представление о просмотренном. Выполнение качественного дубляжа предполагает работу большого количества специалистов – переводчиков, редакторов, актеров и режиссеров озвучания. Данная работа позволяет избежать некачественного перевода, который наводнил кинорынок России в 1990-е годы, когда даже официальные переводы кинопродукции выходили в эфир без редакторской правки с явными изъянами.

Стоит отметить также интерес советских потребителей к фэндабу (англ. Fandub) – форме любительской озвучки (в основном – войсовер). В СССР предпочтение отдавалось идеологически выверенной продукции. Крайне ограниченный доступ к зарубежной аудиовизуальной продукции, жесткое ее лимитирование привело к широкому распространению пиратской продукции, к зарождению уникального подвида войсовера, получившего название «авторский перевод» (фэндаб). Один и тот же человек осуществлял перевод и запись кинотекста на носитель в подпольной студии.

Как вспоминает один из таких переводчиков Л. Володарский, на перевод одного фильма переводчикам отводилось 4–5 часов, а не 3–6 дней. В этот небольшой отрезок времени укладывался предварительный просмотр, расписывание пометок и перевод, оказывавшийся синхронным. Такая особенность приводила к ошибкам, искажениям, буквализмам и т. д.

Фэндабы получили распространение и в социальных интернет-сетях. В течение суток после показа того или иного фильма по телеканалу любой страны в интернете можно обнаружить его пиратскую копию вначале просто субтитрованную, с грамматическими и орфографическими ошибками, буквализмами и пропусками по причине быстроты исполнения и отсутствия редактирования, а через некоторое время и войсовер. Примерами могут служить переводы сериалов «Доктор Хаус» (англ. House M.D.), «Элементарно» (англ. Elementary), выполненные студией: «Lostfilm» с использованием войсовера.

Продолжением пиратского аудиовизуального перевода стали «гоблинские» переводы. Эти переводы выполнялись профессиональным переводчиком Дмитрием Пучковым. Их можно разделить на две группы: «правильные переводы Гоблина» и «смешные переводы Гоблина». В первом случае реплики героев по смыслу соответствуют оригинальному тексту, во втором – переводчик создает пародию на перевод, искажая первоначальный смысл, изменяя характер героев. Примером может служить перевод фильма Lord of rings («Властелин колец: Братва и кольцо»), оригинальное название – «Властелин колец: Братство кольца», или «Шматрица» (оригинальное название – «Матрица») и т. д.

Стоит отметить, что российский зритель привык к дублированию зарубежной кинопродукции. Эта традиция настолько укоренилась в российской культуре, что восприятие субтитров в фильмах рождает дискомфорт у зрителя. В Европе наблюдается обратная ситуация – отношение к дублированию по большей части отрицательное, зритель привык слышать оригинальные голоса актеров, а не голоса дублеров.

Библиографический список

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и теоретические вопросы. – М.: Изд-во КДУ, 2006. – 235 с.
2. Влахов С.-Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2009. – 550 с.
3. Горшкова В.Е. Кинодиалог на службе подготовки переводчиков // Вестник ИГЛУ. – 2008. – С. 26–31.
4. Качество перевода фильмов [Электронный ресурс]. – URL: <http://dvd.hl-away.info/img/perevod.html>.